

2 - one's first love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

-

[00:00] Yuzu

-

[00:00] Yuzu

-

[01:35] Mama

Mei-chan, are you tired?

[01:37] Mei

I'm fine.

[01:38] Mama

I'm thinking about getting lunch.

Is there anything you'd like?

[01:42] Mama

Let me know if there is.

[01:44] Mama

We're family, so no need to hold back.

[01:47] Mama

I'd like to learn what
you like too, Mei-chan.

[01:50] Yuzu

This girl...

[01:56] Yuzu

I'm over here worrying myself crazy,

[01:58] Yuzu

and what is even going through her head?

[02:02] Mama

Hey, Yuzu, watch out!

[02:05] Yuzu

Huh?

[02:28] Mama

Go take a bath quick,
before you catch a cold!

[02:31] Yuzu

I know!

[02:32] Mama

Mei-chan, you go, too.

[02:34] Yuzu

Huh?

[02:37] Yuzu

Huh?!

[02:43] Yuzu

Well, I guess it makes sense.

[02:44] Yuzu

We're both women.

[02:46] Yuzu

It's not like bathing together matters...

[02:51] Yuzu

Her hair's so pretty.

[02:53] Yuzu

Her skin's pale, too.

[02:55] Yuzu

I bet it would be soft if I touched it.

[03:01] Yuzu

What am I thinking?!

[03:03] Yuzu

Why I would I touch it?!

[03:05] Yuzu

*Because this girl went and
kissed me... have I gone crazy?!*

[03:11] Yuzu

I-I'm getting out.

[03:16] Yuzu

Huh?

[03:24] Yuzu

Hey!

[03:28] Yuzu

No!

[03:32] Yuzu

Why are you doing this?!

[03:37] Mei

*Because you looked like you
wanted me to touch you.*

[03:48] Yuzu

What is her problem?

[03:51] Yuzu

I didn't want you to touch me at all!

[03:55] Harumi

Hey, morning!

[03:58] Harumi

Yuzucchi, you look sleepy.

[04:08] Yuzu

Hey.

[04:11] Yuzu

Do girls here flirt with other girls,
even if they don't like them?

[04:17] Harumi

Hmm, isn't that normal?

[04:20] Yuzu

For real?!

[04:21] Harumi

Well, it's less about romance than
sating their fleeting lusts.

[04:27] Harumi

A lot of the girls here are
already engaged, right?

[04:30] Harumi

So a lot of them wanna fool around
before they have to tie the knot.

[04:35] Harumi

It's like they're all in heat.

[04:40] Yuzu

I see.

[04:41] Yuzu

I wonder if that's how she felt, too.

[04:44] Harumi

What?

[04:45] Harumi

Yuzucchi, are you going into heat, too?

[04:47] Yuzu

N-No way!

[04:49] Yuzu

What?

[04:51] Yuzu

The chairman's here today.

[04:54] Harumi

Yuzucchi, this is bad.

[04:55] Harumi

Your hair and makeup, especially.

[05:02] Yuzu

Well, sit back and watch, Harumin-san.

[05:04] Yuzu

Behold the power of the elite Aihara Yuzu!

[05:08] Harumi

What's with all the confidence?

[05:11] Harumi

Huh?

[05:15] Yuzu

Good morning, Grandpa!

[05:17] Harumi

Huh?!

[05:22] Chairman

Who are you?

[05:25] Yuzu

H-Huh?

[05:28] Chairman

What are you doing with that uniform?

[05:30] ---

You're not one of our students, are you?

[05:33] Yuzu

U-Uh...

[05:36] Yuzu

*He hasn't heard about the
remarriage at all, has he?!*

[05:40] Chairman

Mei!

[05:41] Mei

Yes.

[05:42] Chairman

What is going on here?

[05:44] Chairman

Why are you allowing such a fool to run amok?

[05:49] Mei

My apologies.

[05:51] Chariman

Are you really directing
these students regularly?!

SIGN Student Council

[05:55] Yuzu

Hey, Grandpa!

[05:57] Yuzu

She's not to blame here!

[05:59] Yuzu

If you're going to be mad, be mad at me!

[06:01] Chariman

Why do you think you can
call me such a thing?

[06:05] Chariman

An indecent girl like you has
no place in this academy.

[06:09] Chariman

Leave!

[06:11] Yuzu

What...

[06:17] Yuzu

You blockhead.

[06:19] Yuzu

You're the bigger fool here,
refusing to listen to other people!

[06:27] Yuzu

Dummy! Jerk!

[06:29] Yuzu

Stupid head!

[06:29] Chairman

What was that girl?

[06:31] Yuzu

You old blockhead!

[06:40] Harumi

Still, calling the chairman "Gramps"
might be the funniest thing all year.

[06:45] Yuzu

My plan failed, that's all.

[06:50] Harumi

And you're not leaving, either.

[06:52] Yuzu

Of course not.

[06:53] Yuzu

I refuse to give into that guy's demands!

[06:57] Yuzu

Even if gyaru sleep through class,
they don't skip school!

[07:03] Amamiya

It's true.

[07:04] Amamiya

Yeah.

[07:07] Harumi

Shoot!

[07:10] Amimiya

Yeah.

[07:10] Amimiya

That's right.

[07:11] Amimiya

Once I marry the chairman's daughter...

[07:15] Amimiya

Money won't be an issue.

[07:17] Amimiya

As long as I play this love game for
two more years, I'll obtain honor and status.

[07:22] Amimiya

So I'll be sure to take good care
of her until then, at least.

[07:25] Amimiya

I need to get back to work soon.

[07:27] Amimiya

Love you.

[07:28] Amimiya

Talk to you later.

[07:29] Harumi

Ouch.

[07:31] Harumi

He's totally toying with the student council president.

[07:34] Harumi

First the chairman yells at her, now her fiancé's got a lover on the side...

[07:38] Harumi

Poor girl.

[07:40] Harumi

Yuzucchi?

[07:44] Mei

I'm home.

[07:47] Yuzu

Do you have a moment?

[07:53] Yuzu

Sorry about this morning.

[07:56] Yuzu

It was my fault...

[07:57] Mei

If you're going to apologize,

[07:59] ---

why don't you stop wearing that indecent outfit?

[08:01] Yuzu

This is...

[08:04] Yuzu

Whatever, I apologized.

[08:09] Yuzu

Also,

[08:11] Yuzu

today I overheard Amamiya-sensei talking to someone else.

[08:15] Yuzu

He doesn't care about you at all.

[08:19] Yuzu

He's just using you to get close to your grandpa because he's the school chairman.

[08:25] Yuzu

I know you might not want to hear this from me,

[08:29] Yuzu

but that's not love!

[08:32] Mei

I know.

[08:33] Yuzu

Huh?

[08:34] Mei

So, what about it?

[08:35] Yuzu

What about it?

[08:37] Yuzu

I-I'm your older sister, so...

[08:42] Mei

A child who's never kissed someone
before shouldn't act like she understands.

[08:47] Yuzu

What?!

[08:48] Yuzu

D-Don't get all high and mighty with me!

[08:50] Yuzu

I'm warning you because
I'm worried about... you...

[09:02] Yuzu

There's that look again.

[09:05] Yuzu

That sad, pained look.

[09:09] Yuzu

Ah, jeez!

[09:11] Yuzu

*Why do I have to keep going
through these emotions?!*

[09:15] Yuzu

I feel like an idiot, being the only one.

[09:25] Yuzu

She looks so cute when she's asleep, too.

[09:48] Mei

...eave.

[09:49] Yuzu

S-Sorry!

[09:55] Yuzu

She's sleep talking, right?

[09:58] Mei

Father...

[10:08] Mineko

So please take care to lead a proper life.

[10:14] Maruta

Thank you very much, Fuji Mineko-sensei.

[10:16] Harumi

Yuzucchi's not here, huh?

[10:17] Maruta

Next up, a few words from our student council president.

[10:18] Harumi

I thought gyaru didn't skip?

[10:21] Harumi

Huh? Hey!

[10:22] Harumi

What are you doing?

[10:23] Yuzu

Yeah, yeah, pardon me for a moment.

[10:27] Harumi

Yuzucchi?!

[10:30] Yuzu

Hey, hey, hello.

[10:32] Yuzu

I'm a freshman, Aihara Yuzu!

[10:34] Yuzu

Today I have a few things to say on behalf of the students.

[10:39] Yuzu

Long speeches at morning assemblies are a drag, so I'll finish quick, thanks.

[10:45] Yuzu

So...

[10:47] Yuzu

Our hot teacher, Amamiya-sensei was making out with a student here at school!

[10:54] Yuzu

From what I could see, he was forcing himself on her.

[10:57] Amimiya

Hey! Somebody stop her!

[10:59] Yuzu

Oh, by the way, as Aihara Yuzu, I'm the chairman's granddaughter,

[11:05] ---

so thanks again!

[11:12] Yuzu

Hmm, I was prepared to face a suspension,

[11:17] Yuzu

but nothing's happened.

[11:20] Harumi

Well, none of the staff could do much to you

[11:22] ---

after you said you were the

chairman's granddaughter.

[11:25] Yuzu

Is that how it works?

[11:29] Yuzu

I'm home!

[11:34] Yuzu

Mama?

[11:39] Yuzu

What's wrong?

[11:41] Yuzu

Mama?

[11:44] Mama

Yuzu.

[11:48] Mama

Mei-chan...

[11:49] Mama

They took her away!

[11:51] Yuzu

Huh?

[11:55] Yuzu

They took her away?

[11:57] Yuzu

What do you mean?!

[12:01] Mama

Aihara and his men came

[12:03] Mama

and said they'd be taking Mei-chan
in at her grandfather's.

[12:08] Mama

She seemed to accept it, too.

[12:10] Mama

I couldn't stop it.

[12:13] Yuzu

It's my fault.

[12:16] Yuzu

Because of me, she's...

[12:20] Yuzu

Hey, Mama!

[12:22] Yuzu

All right, all right!

[12:25] Yuzu

I'll go ask how she really feels!

[12:28] Yuzu

But if she still says she prefers her
grandfather's, then let's give up, okay?

[12:39] Yuzu

I need to do this for Mama too, but...

[12:42] Yuzu

I also wanna know how she really feels.

[12:50] Yuzu

Hey, you!

[12:51] Yuzu

Got something to say me?

[12:56] Mei

Such as?

[12:58] Yuzu

Huh?

[12:58] Student

Good morning, President.

[13:01] Student

Good morning.

[13:02] Mei

Good morning.

[13:03] Student

President, do you have plans for lunch?

[13:05] Yuzu

What's with that reaction?

[13:05] Student

If you don't mind, would you join us?

[13:09] Teacher

Uh, Amamiya-sensei has left this academy for personal reasons.

[13:15] Yuzu

Sure, maybe I'm to blame too,

[13:16] Teacher

Therefore, starting today I, Kobushi, will be your homeroom teacher.

[13:19] ---

but why's she suddenly acting like a stranger?

[13:21] Teacher

I know you might be confused by the sudden change, but if you have any concerns...

[13:22] Yuzu

Mama's so worried about her, and she's saying she feels nothing?

[13:33] Harumi

Hey, hey, you look like you're in a bad mood today.

[13:37] Harumi

Well, we have a test tomorrow, so I guess that's expected.

[13:40] Yuzu

Tests are just par for the course.

[13:44] Harumi

Now, now, I've brought something good for you, Yuzucchi.

[13:47] Harumi

Ta-dah!

[13:48] Harumi

Coupons for the shop opening up next week!

[13:52] Yuzu

Huh.

[13:53] Harumi

Hey now, not into it?

[13:56] Yuzu

Well, it is good, but...

[13:59] Yuzu

I'll take it, at least.

[14:01] Harumi

You're no fun.

[14:03] Yuzu

A little while ago, I would've been gung-ho about it.

[14:07] Yuzu

Maybe I'm starting to get all negative like the people here.

[14:17] Yuzu

No, no!

[14:18] Yuzu

I need to press even harder!

[14:20] Yuzu

Aihara-san!

[14:29] Yuzu

Sorry about the morning assembly.

[14:31] Yuzu

I didn't think it would lead to this.

[14:36] Yuzu

I wasn't there last night, so I have to ask...

[14:40] Yuzu

Are you really planning on leaving our home?

[14:43] Yuzu

Wh-What?

[14:46] Mei

Then will you steal me away from grandfather's home?

[14:58] Mei

Just kidding.

[15:00] Mei

My grandfather told me to stop associating with you.

[15:03] Mei

So I'm not going back there.

[15:06] Mei

I decided that on my own.

[15:12] Mei

Leave me alone already.

[15:42] Harumi

I know P.E.'s a drag, but it's way better than sitting all day for a test.

[15:47] Yuzu

Ow, ow!

[15:49] Yuzu

It's been a week, and she hasn't said anything.

[15:53] Yuzu

She's always surrounded by other people.

[16:00] Student

That girl, she's the one who claimed to be the chairman's granddaughter at the assembly.

[16:04] Student

Huh? A secret child?

[16:05] Student

No way. She probably just wanted to get closer to the president, right?

[16:09] Student

Oh, there are those types.

[16:11] Yuzu

In contrast, the rumors are making me look like an idiot.

[16:17] Yuzu

I guess to them, I'm the same as the ones surrounding her—

[16:21] Yuzu

No, even lower.

[16:24] Yuzu

What is all this?

[16:27] Yuzu

I hate it.

[16:40] Yuzu

When night comes, it feels like these hot, messy feelings are going to crush me.

[16:53] Yuzu

I'm being so creepy.

[17:19] Yuzu

What a huge house!

[17:20] Mei

What are you doing?

[17:22] Yuzu

U-Um...

[17:27] ---

Here.

[17:33] Yuzu

Pardon me.

[17:36] Yuzu

Grandpa really is super rich, huh?

[17:40] Mei

I believe you already
have your answer to that.

[17:43] Yuzu

No, that's what I'm here about.

[17:51] Mei

When you're finished, please leave.

[17:54] Yuzu

H-Hey, are you really not
coming back to us again?

[17:59] Mei

So, that *is* what you're here about.

[18:01] Mei

Don't make me repeat myself.

[18:03] Mei

I chose this—

[18:05] Yuzu

Why do you look sad around me, then?

[18:09] Yuzu

It was the same when we kissed.

[18:11] Yuzu

And when I told you that
you were being used.

[18:15] Yuzu

For a moment, you gave me that same look.

[18:18] Yuzu

Do you let other people
see you like that, too?

[18:22] Yuzu

That night, you called for your father
over and over in your sleep as you cried.

[18:27] Yuzu

It made me wonder if there
was anything I could do.

[18:31] Yuzu

I wanted to shake off
some of your stifling rules.

[18:34] Yuzu

You can be freer now!

[18:38] Mei

Shut up.

[18:38] Yuzu

If it's too hard on your own, then I'll help—

[18:40] Mei

Shut up!

[18:52] Yuzu

Hey!

[18:55] Yuzu

S-Stop!

[19:12] Yuzu

It's all right!

[19:17] Yuzu

I'm with you now!

[19:26] Chairman

What's all the commotion about, Mei?

[19:31] Yuzu

Grandpa!

[19:38] Chairman

Nothing good ever comes of
having you around.

[19:41] Chairman

First your arrival at school,
then the morning assembly.

[19:46] Chairman

As of today, you're expelled!

[19:49] Yuzu

Huh?

[19:50] Chairman

Don't worry about the paperwork.
I'll handle it myself.

[19:53] Yuzu

Hey!

[19:54] Yuzu

Hey, hold on!

[19:55] Chariman

Go home!

[19:56] Chariman

This is no place for someone like you!

[20:08] Harumi

Where should we go have fun next?

[20:13] Yuzu

*Pushed down by my
little sister and expelled...*

[20:16] Yuzu

Jeez, I don't understand anything anymore.

[20:18] Harumi

What's wrong today, Yuzucchi?

[20:21] Harumi

You're not cutting loose much.

[20:24] Yuzu

Well, speaking of cutting loose,
I've kind of been super cut off.

[20:31] Harumi

Huh?!

[20:32] Harumi

Your mom remarried so you
became the president's sister,

[20:35] ---

and then you got expelled
when you stood up for her?!

[20:38] Harumi

What the heck! That's mad funny!

[20:41] Harumi

That chairman's such a creep, damn!

[20:44] Yuzu

Seriously, what do I do tomorrow?

[20:47] Harumi

What did your mom say?

[20:49] Yuzu

Haven't told her.

[20:51] Harumi

I see.

[20:52] Yuzu

I've tried doing these things for her...

[20:55] Yuzu

But I don't understand how she really feels,

[20:58] Yuzu

and it looks like I hit her
where it hurts pretty bad.

[21:01] Yuzu

I guess in the end, I couldn't
become her older sister.

[21:07] Harumi

Now, now, Yuzucchi.

[21:09] Harumi

I think you did your best.

[21:11] Harumi

Any girl would be truly happy to have
a big sister going to such lengths for her.

[21:17] Harumi

I'm sure your feelings are getting across.

[21:22] Yuzu

My feelings?

[21:27] Yuzu

What did I want to convey to her?

[21:33] Yuzu

Oh, I get it.

[21:36] Yuzu

Honestly, I've never once been in love.

[21:40] Yuzu

I don't really get love.

[21:50] Yuzu

But this is love.

[23:25] Yuzu

I don't care about status
or what others think.

[23:28] Mei

My name is Mei.

[23:30] Yuzu

Why won't you call me by my first name?

[23:34] Mei

This was the easiest way to shut you up.

[23:37] Yuzu

You're awful.

[23:40] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:56:01 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:56:01 UTC by whimsee